

A STUDY ON TRANSLATION OF NEPALI NOUNS INTO ENGLISH

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
University Campus, Kirtipur
In Partial Fulfilment for the Master's Degree in
English Education**

By

Krishna Prasad Pokharel

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2008**

A STUDY ON TRANSLATION OF NEPALI NOUNS INTO ENGLISH

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
University Campus, Kirtipur
In Partial Fulfilment for
the Master's Degree in English Education**

By

Krishna Prasad Pokharel

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

TU Regd. No. 2-9-29-85-99
II Year Exam Roll No. 280266/ 062
Academic Year 2060/061

Date of Approval of
the Thesis Proposal: 2-1-2064
Date of Submission: 10 -11-2064

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Krishna Prasad Pokharel** has completed this thesis entitled “**A Study on Translation of Nepali Nouns into English**” under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

.....
Mrs. Madhu Neupane, Lecturer
Department of English Education
Faculty of Education
T.U. , Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

Date : 2064/11/10

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following
‘Research Guidance Committee’.

Dr. Chandreswar Mishra

Head and Reader

Department of English Education

Faculty of Education

TU , Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

.....

Chairperson

Dr. Bal Mukunda Bhandari

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

.....

Member

Mrs. Madhu Neupane(Guide)

Lecturer

Department of English Education,

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

.....

Member

Date: 2064/12/04

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following
‘Research Evaluation Committee’.

Dr. Chandreswar Mishra

.....

Head and Reader

Chairperson

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

Dr. Jai Raj Awasthi

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

English Subject Committee

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

Mrs. Madhu Neupane (Guide)

.....

Lecturer

Member

Department of English Education,

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

Date: 2064/12/07

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere and hearty gratitude to my thesis supervisor **Mrs. Madhu Neupane**, Lecturer, Department of English Education, Kirtipur, Kathamandu, for her continuous guidance and constructive suggestions. Without which the thesis would have never been completed.

Similarly, I would like to express my sincere gratitude to **Dr. Chandreswar Mishra**, Head and Reader, Department of English Education for his suggestions and co-operation. My sincere gratitude also goes to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, Chairperson, English and Other Foreign Language Education Subject Committee, for his invaluable suggestions to my study.

I am equally indebted to my Guru **Dr. Shishir Kumar Sthapit**, professor of the Department of English Education and **Prof. Shanti Basnyat** for giving me invaluable suggestions.

Similarly, my gratitude also goes to **Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya**, **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, **Dr. Anjana Bhattarai**, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Mr. Vishnu S. Rai**, **Mr. Padma Lal Biswakarma**, **Mr. Ram Ekwel Singh**, **Mr. Prem Bdr. Phyak**, **Mrs. Saraswati Dawadi**, **Mr. Bhesh Raj Pokhrel** and **Mrs. Hima Rawal**.

I am equally thankful to my friends **Mr. Ram Nath Neupane**, **Mr. Krishna G.C.**, **Mr. Hari Raj Atreya**, **Mr. Rajendra Khanal**, **Mr. Bhimarjun Poudel**, **Mr. Ram Pd. Gaire**, **Mr. Khimananda Pokhrel**, **Mr. Nanda Ram Pokhrel**, **Mrs. Shanti Sharma**, **Mr. Ram Pd. Pokhrel** and my teaching staff **Mr. Man Bahadur Pandey**, who always encouraged me

to complete the research work and personally helped me a lot during the period of thesis writing.

Similarly, I would like to express my special thanks to my family members, especially to my brothers **Mr. Hari Prasad Pokhrel**, **Mr. Bishnu Prasad Pokharel** and sister **Ms. Bhagawati Pokhrel** who were kind enough to support me to accomplish this work. At last but not least, **Mr. Madhab Raj Pokharel**, my friend, deserves my thanks for his excellent computer work.

Lastly, I am also grateful to **Mr. Manik Dangol**, proprietor of **M.M. Communication and Cyber Zone**, Kirtipur for his accurate and high speed that helped me digitize the thesis in time.

February 2008

Krishna Prasad Pokharel

ABSTRACT

This Study entitled '**A Study on Translation of Nepali Nouns into English**' intended to find out the 'Translation Procedures' and 'Linguistic Gaps' used in translating nouns from Nepali to English. In order to collect the data, the researcher visited different parts of 'Central Zoo' located at Jawalakhel in Katmandu valley and recorded information of translated nouns kept in different places. He selected a hundred and fifty nouns for the data.

The main findings of this study are that only eight-translation procedures viz. transliteration, paraphrasing, naturalization, addition, deletion, couplet, substitution and literal translation were used in translating nouns from Nepali to English. Among the eight procedures, literal translation was found to be the most frequently used and naturalization was the least frequently used procedure in translating nouns. This study further found that only three 'linguistic gaps' viz. phonological gaps, graphological gaps and lexical gaps were the problems in translating nouns from Nepali to English.

The first chapter deals with general background, procedures and linguistic gaps (in translating nouns from Nepali to English), review of related literature, objectives of the study and significance of the study.

The second chapter deals with the methodology of the study. It encompasses the sources of data, sampling procedure, process of data collection and limitations of the study.

The third chapter deals with the analysis and interpretation of the collected data. It mainly consists of two parts: translation procedures and linguistic gaps. These both parts are studied and analyzed using the bar-diagram.

The final chapter (i.e. chapter 4) deals with the findings and recommendations. Findings are derived from the analysis and interpretation of the data and recommendations are made on the basis of the findings.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Recommendation for Acceptance	i
Recommendation for Evaluation	ii
Evaluation and Approval	iii
Acknowledgements	v
Abstract	vii
Table of Contents	ix
List of Figures	xii
Phonetic Symbols Used in the Study	xiii
List of Abbreviations	xiv
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-26
1.1. General Background	1
1.1.1. Translation	2
1.1.2. Translation Procedure	4
1.1.3 Gaps in Translation	14
1.1.4. Nouns	19
1.1.5. Binary Classification of Nouns	22
1.1.6 Central Zoo	23
1.2. Review of the Related Literature	24

1.3 Objectives of the Study	26
1.4. Significance of the Study	26
CHAPTER TWO: METHODOLOGY	27-28
2.1. Sources of Data Collection	27
2.1.1. Secondary Sources of Data	27
2.2. Sampling Procedure	27
2.3. Process of Data Collection	28
2.4. Tools for Data Collection	28
2.5. Limitations of the Study	28
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	29-47
3.1. Translation Procedures Used in Translating Nouns	29
3.1.1. Holistic procedures of translation	30
3.1.2. Naturalization	31
3.1.3. Transliteration	32
3.1.4. Paraphrase	33
3.1.5. Addition	35
3.1.6. Deletion	36
3.1.7 Couplet	37
3.1.8. Substitution	38

3.1.9. Literal Translation	40
3.2. Linguistic Gaps in Translating Nouns	43
3.2.1. Summary of the Linguistic Gaps	43
3.2.2. Phonological Gaps	44
3.2.3. Graphological Gaps	45
3.2.4 Lexical Gaps	47
CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	50-53
4.1. Findings	51
4.2. Recommendations	52
REFERENCES	54-55
APPENDIX	56-61

LIST OF FIGURES

	Page No.
Figure 1: Naturalization	31
Figure 2: Transliteration	33
Figure 3: Paraphrase	34
Figure 4: Addition	36
Figure 5: Deletion	37
Figure 6: Couplet	38
Figure 7: Substitution	40
Figure 8: Literal Translation	43
Figure 9: Phonological Gaps	45
Figure 10: Graphical Gaps	47
Figure 11: Lexical Gaps	50

Phonetic symbols used in the study

a	अ		k	क	क
ā	आ	।	kh	ख	ख
i	इ	ि	g	ग	ग
ī	ई	ी	gh	घ	घ
u	उ	ु	n	ङ	
ū	ऊ	ू	c	च	च
r	ऋ	ॠ	ch	छ	
e	ए		j	ज	ज
ai	ऐ		ñ	ञ	ञ
o	ओ	ो	t	ट	
au	औ	ी	th	ठ	
~			d	ड	
m			dh	ढ	
n	ण	ण	bh	भ	भ
t	त	त	m	म	म
th	थ	थ	y	य	
d	द		r	र	
dh	ध	ध	l	ल	ल
n	न	न	w	व	व
p	प	प	s	श	श
ph	फ	फ	s	ष	ष
b	ब	ब	s	स	स
			h	ह	

Based on Turner's (1931). Nepali Alphabet and Diacritic marks

LIST OF ABBREVIATIONS

No.	=	number
e.g.	=	exempli gratia (for example)
i.e.	=	idest (that is)
S.N.	=	serial number
SL	=	source language
SLT	=	source language text
Vs.	=	versus
TL	=	target language
TLT	=	target language text
viz.	=	videlicet (namely)
ST	=	source text
TT	=	target text
Lg.	=	language
etc.	=	etcetera
Eng.	=	English
Nep.	=	Nepali
et al.	=	and the other people